

Salvador Reyes Equiguas

“Identificación de las aves mencionadas en los *Cantares*”

p. 297-302

*Cantares mexicanos.*  
*Volumen I: Estudios*

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas, Instituto de Investigaciones  
Históricas/Fideicomiso Teixidor

2011

344p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2399-0 (volumen 1 rústica)

Formato: PDF

Publicado: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm01.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

IDENTIFICACIÓN DE LAS AVES MENCIONADAS  
EN LOS CANTARES

Es importante hacer notar que los nombres de las aves mencionadas en los *Cantares* no siempre pueden ser asociados a los nombres vulgares del castellano moderno y mucho menos reconocerse desde el punto de vista científico. Sin embargo, se puede ensayar una aproximación de identificación partiendo de los nombres en náhuatl que siguen en uso y la sinonimia que los ornitólogos han precisado, además de considerar algunos nombres del español mexicano que provienen del náhuatl, como centzontle y quetzal. Hay que agregar que en muchas ocasiones las referencias a las aves en los cantos nahuas de tiempos antiguos son de carácter simbólico, por lo que en su mención son frecuentes las libertades poéticas. En el siguiente listado exponemos las identificaciones de las aves mencionadas en la obra y nos referimos a las propuestas de su correspondencia científica. En la bibliografía se pueden consultar las obras revisadas para la elaboración de esta relación.

**Alo.** Varias fuentes traducen este término como “papagayo”. Así lo hace Molina (*alo*, papagayo grande), y también Sahagún (“Ay otra manera de papagayos que se llaman *Alo*, críanse en la provincia que se llama Cuextlan, tiene el pecho amarillo y también la barriga, las espaldas moradas...”: *Historia general de las cosas de la Nueva España*, lib. 11, f. 23 r). Estas referencias al *alo* no dan ninguna luz para proponer una identificación pues en México no existen los que popularmente se llaman papagayos. Así lo expresan diversos ornitólogos. En la obra *Nombres en*

*castellano para las aves mexicanas*, de Sada, Phillips y Ramos, no se mencionan los papagayos. Tampoco aparece esta denominación para ningún ave en la extensa obra *A guide to the birds of Mexico and Northern Central America*, de Howell y Webb. Dadas las descripciones de la misma, se trata más bien de un ave verde con algunas partes rojas; lo más probable es que se trate de la guacamaya verde, *Ara militaris*, o del loro *Aratinga Aztec*, que tiene el pecho y el abdomen amarillo así como azul oscuro en la parte posterior de las alas. Ambos son de la familia *Psittacidae*.

**Axoquen.** Dice Molina que es un “cierto pájaro de pluma blanca”. Por su parte, Sahagún lo describe con el color de las grullas, pero mucho menor en tamaño, acuático, de piernas largas y que se alimenta de pescado [lib. 11, f. 28]. Esta garza tenía plumas blancas, pero también algunas de colores oscuros. Popularmente se conoce como “garza azul”. Existe coincidencia en proponer que el *axoquen* es una garza (familia *Anhigidae*), aunque hay discrepancias sobre la especie: *Anhinga anhinga* o *Egretta caerulea*.

**Aztlatl.** Ésta es una de las identificaciones más precisas, pues diversos diccionarios de náhuatl traducen este término como garza blanca, *Egretta alba*.

**Canauhtli.** Nombre genérico que se refería a diversos ánades (patos y gansos). En la familia de las anátidas destacan los géneros *Dendrocygna*, *Anas* y *Aythya*.

**Centzontle.** Esta ave ha conservado su nombre hasta la actualidad y es famosa por su canto. Se conocen dos especies de cenzone: *Mimus polygluttos* y *Mimus gilvus*.

**Cocotl (cocotli).** Molina dice que es la tórtola. Quizá esta denominación provenía del sonido que el ave emitía, pues *cocotl* es garganta. La tórtola común es *Columbina passerina* y existe, entre otras tórtolas, la colilarga *Columbina inca*.

**Coxcox (coxcxotli, coxlitli).** Los diccionarios nos dicen que se trata del faisán, aunque en realidad es un pavo de la familia *Cracidae* que cuenta con varios géneros en México, entre ellos el pavo cojolito (*Penelope purpurascens*), el pavón cornudo (*Orreophasis derbianus*) y el hocofaisán (*Crax rubra*).

**Cuauhtli.** Éste es el nombre genérico que corresponde a lo que hoy llamamos águilas, milanos y gavilanes, entre otros (es decir, a miembros de la familia *Accipitridae*). En México esta familia está compuesta por numerosos géneros, entre los que destacan *Aquila* (al que pertenece el águila real, *A. Chrissaetus*); *Haliaeetus* (en el que se encuentra el águila cabeza blanca, *H. Luecocephalus*); *Harpyhaliaeetus* (del que proviene el águila solitaria, *H. Solitarius*); y *Buteo* (en el que hay diversas aguillitas).

**Elototol.** Este nombre se le daba a varias aves que aprovechaban el maíz a punto de cosecharse; de aquí el nombre. Basado en las descripciones del naturalista Francisco Hernández, Álvarez del Toro propone que se puede tratar del junco ojioscuro (*Junco hyemalis*), chara cope-tona (*Cyanocitta stelleri*) y varios chipes (*Dendroica sp.*).

**Huitzitzilin.** También este término es uno de los que cabe poca duda de su correspondencia. Es bien sabido que esta palabra significa colibrí y que este tipo de ave es muy abundante en todo el territorio mexicano. La familia a la que pertenece (*Trochilidae*) es propia del Nuevo Mundo; cuenta con treinta géneros y alrededor de sesenta y cinco especies.

**Quauhtotol.** Atendiendo a su etimología en náhuatl, éste es el pájaro carpintero (*quauhuitl*, árbol, madero, y *tótol*, pájaro). Los carpinteros pertenecen a la familia *Picidae*. Entre los más extendidos en México y Mesoamérica se hallan *Melanerpes formicivorus*, *Centerus aurifrons*, *Sphyrapicus varius*, *Picoides scalaris*; en contraparte, endémico del centro de México, el *Picoides stricklandi*.

**Quechol (quecholli, tlahquechol, teoquechol).** Inicialmente, se propuso que el quechol (y sus variedades teoquechol y tlahquechol) debieron referirse al flamingo, pues las crónicas lo describían de color rojizo y cuello muy flexible. Así, el quechol era considerado como *Phoebastria ruber*. Sin embargo, al considerar que el flamingo prefiere el trópico, se dudó de esta identificación. Hoy se tiende a considerar al quechol más bien como una garza espátula, también llamada “pico de cuchara”, *Ajaia ajaia*, de cuello flexible, aunque de menor cantidad de plumas de tonos rojizos. Cabe la posibilidad de que esta voz se refiriera a ambas aves, a la garza espátula que arribaba estacionalmente al Anáhuac y al plumaje del flamingo, traído por los pochtecas desde tierras lejanas.

**Quetzal.** Si bien esta voz tiene distintas connotaciones, entre las que se incluye lo bello de diversas aves, se ha asumido que se refiere al ave característica de los bosques de niebla de las tierras altas de los mayas, concretamente al quetzal centroamericano, *Pharomachrus mocinno*.

**Tecolotl.** Esta voz era genérica para designar a diversas aves de la familia *Strigidae*. En esta familia se encuentra el tecolote común y otros, del género *Otus*, y búhos de los géneros *Strix* y *Asio*, entre otros.

**Tlapalalotzin.** Retomando la descripción del *alo* y considerando la raíz “tlapal”, tenemos que el *tlapalalotzin* es la guacamaya roja, *Ara macao*.

**Toznene (toztli).** Dicen los diccionarios que toznene y toztli son sinónimos y los presentan como “papagayos”, parlanchines. Sahagún señala que había muchos tipos de papagayo. El toznene, que se criaba en Cuextlan, era verde cuando pequeño y de cabeza roja, pero al crecer tornábase amarillo, con la cola roja, mientras que el toztli al crecer es sólo amarillo [lib. 11, f. 22-23]. La guacamaya *Ara militaris* es la única ave de la familia *Psittacidae* que, siendo verde, tiene la cola y frente rojas, así

que es muy probable que ésta corresponda al *toznene*. Entre los loros mexicanos el único que tiene la cabeza enteramente amarilla cuando adulto es *Amazonia oratix*, por lo que corresponde al *toztli*.

**Tzanatl.** Este nombre un poco modificado se usa en México como zanate. Se tiene noticia de tres zanates: *Quiscalus palustris*, ya extinto; *Quiscalus mexicanus* (zanate mexicano o mayor), y *Quiscalus quiscula* (zanate norteño).

**Tzinitzcan.** Esta identificación es una de las más endebles. Sahagún dice que esta ave vive en el agua, de plumas resplandecientes, de cuello y pecho colorados [lib. 11, f. 20]. En otro lugar expresa que sus plumas son negras y que las más apreciadas provienen del pecho y de los sobacos, debajo de las alas, que “en mitad son prietas y en mitad verdes resplandecientes”. Añade que las plumas de la cabeza de Quetzalcóatl eran de *tzinitzcan* [lib. 11, f. 58]. En todo caso, esta ave era sumamente apreciada por sus ricas plumas. La única propuesta de identificación la hace Álvarez del Toro, basado en las descripciones de Francisco Hernández: *Trogon collaris*. Si bien es cierto que no sabemos si la identificación es precisa, sí podemos aceptar que debe tratarse de un trogon. La familia *Trogonidae* incluye a los trogones y al quetzal centroamericano, todos ellos de bellissimo plumaje. Entre los trogones mexicanos existe uno denominado quetzal mexicano (*Eutilotus neoxenusi*), con plumas verdes, negras, azules y rojas y que habita la Sierra Madre Occidental. Por otra parte, Lilian R. Birkenstein, en *Native Names of Mexican Birds* (p. 46), propone que el *tzinitzcan* es *Trogonorus mexicanus*, que se conoce asimismo con otras designaciones, entre ellas “aurora del monte”.

**Xiuhtototl.** Atendiendo a la etimología náhuatl, esta ave debió ser azul. Aguilera dice que es el azulejo real (*Cotinga amabilis*) mientras que Álvarez del Toro propone *Guiraca caerulea*.

— **Zacuantototl, zacuan.** Las plumas del zacuan también eran tenidas por cosa fina. Según Sahagún, el zacuan tenía el pico agudo, con plumas leonadas en todo el cuerpo y coloradas sobre el pico, de cola amarilla con negro, que reverberan cuando vuela, como llama de fuego [lib. 11, f. 21]. Atendiendo a la descripción de Hernández, Álvarez del Toro propone al zacuan como *Bombycilla cedrorum*. Por otra parte, Sada, Phillips y Ramos registran la voz “zacua” aplicada a dos oropéndolas: zacua cabecicastaña (*Zarhynchus wagleri*) y zacua mayor (*Gymnostinops montezuma*); otros autores han identificado a esta última como *Psarocolius montezuma*, que notablemente se apega a la descripción de Sahagún y de Hernández.

— **Zollin.** Los diccionarios coinciden en traducir esta palabra como codorniz. Las codornices forman parte de la familia *Phasiandae*; especies de esta familia y muy probables correspondientes a *zollin* son *Cyrtonix montezumae* y *Lophortyx sp.*

Salvador Reyes Equiguas

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Bibliográficas